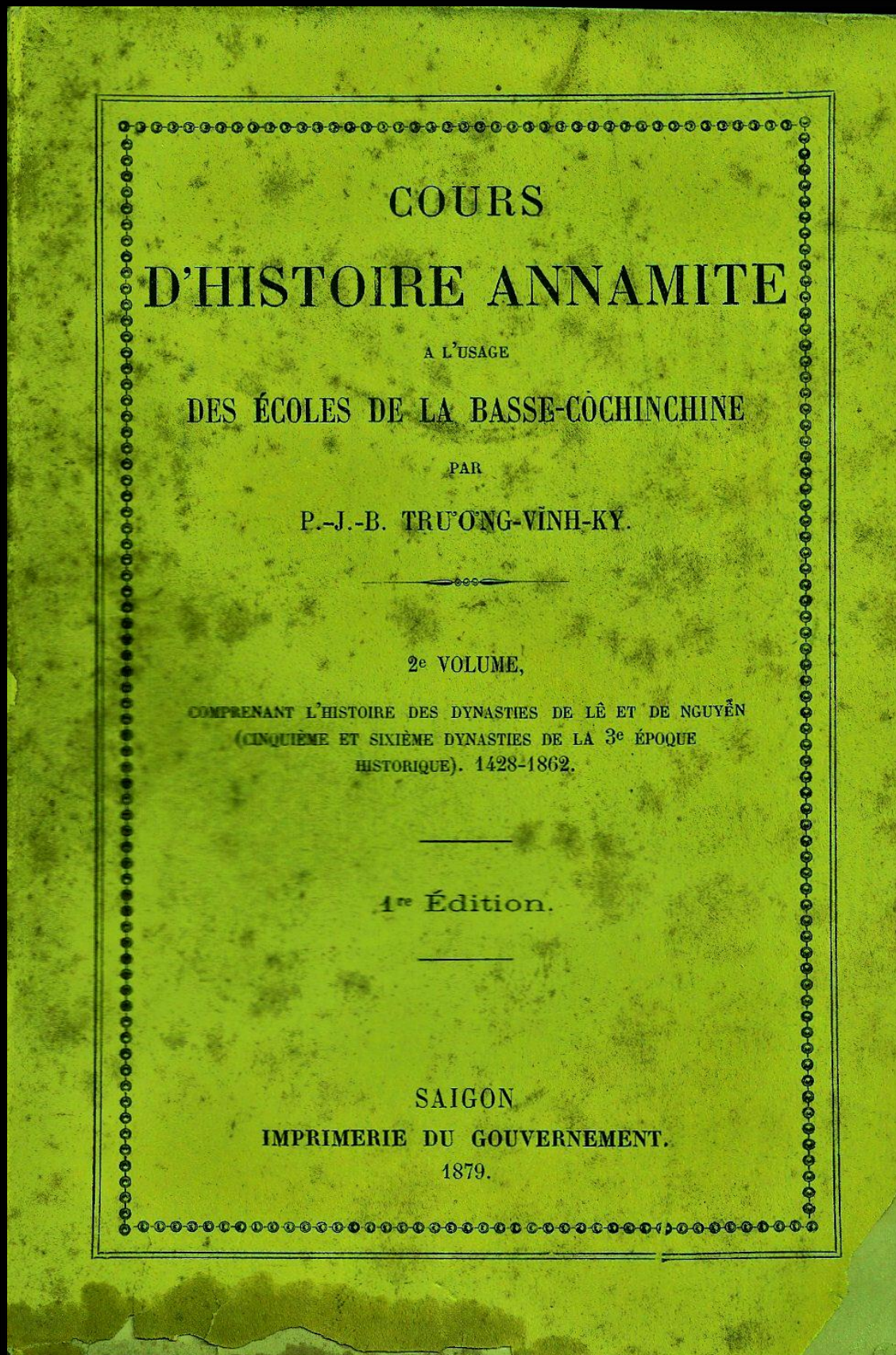


L'ENSEIGNE DE VAISSEAU HENRI RIEUNIER ET L'AMBASSADE ANNAMITE DE LA COUR DE HUÉ DE L'EMPEREUR TU-DUC AU PALAIS DES TUILERIES – QUELQUES SOUVENIRS DU GRAND SAVANT LETTRÉ TRUONG-VINH-KY – DOCUMENTS – AUTEUR HERVÉ BERNARD.



Couverture du livre intitulé : « Cours d'Histoire Annamite » à l'usage des Écoles de la Basse-Cochinchine par P.-J.-B. TRUONG-Vinh-Ky 2^e Volume 1^{ère} Édition. Saigon – Imprimerie du Gouvernement. 1879. La page de garde porte la mention de « Saigon Imprimerie du Gouvernement. Avec l'Année 1877. » et la signature d'Henri Rieunier.

© Collection Privée Hervé Bernard

À BORD DU VAPEUR L'EUROPÉEN

Thèmes Phrases diverses.	
Formez la porte	Đóng cửa lại.
Ouvrez la porte	Mở cửa ra.
Formez la fenêtre	Đóng cửa sổ lại.
Ouvrez la fenêtre	Mở cửa sổ ra.
Pompez l'eau à vase	Làm cho đầy bình nước.
Conte la journée	mỗi nước đầy bình.
Chaque jour.	Cả và ngày.
Tous les jours	Mỗi một ngày
Une boîte à bétel	Mọi ngày
Construire un navire	Hộp trầu và hộp ăn trầu.
Bâtir une maison en bois	Lấy gỗ mà đóng tàu
Construire une table	Cắt nhà bằng gỗ.
Instituer un hôpital	Làm một cái bàn bằng cây sơn.
Construire en pierres (maçonner)	Lập nhà thương.
Creuser, (faire une route)	Xây nhà thờ.
Creuser un puits, un canal	Đắp. (Đắp một cái đường)
Presser, quinder les mâts	Đào một cái giếng, một cái kênh.
Une statue en or	Đựng cây cột.
Un vase en porcelaine	Một hình tượng ^{đầu} bằng vàng.
Un verre en cristal	Một bình làm bằng sành
Le canon tire le canon	Một chén làm bằng thủy tinh
	Bắn súng.

Pendant la longue traversée de Saigon à Suez à bord du vapeur l' « Européen » le grand lettré et savant, chevalier de la Légion d'honneur, Petrus-Truong-Vinh-Ky perfectionne dans la pratique courante de la langue vietnamienne son grand ami Henri Rieunier. Le cahier d'écolier conservé contient une soixantaine de pages d'exercices français/vietnamien écrites de la main de Petrus Truong-Vinh-Ky.

L'ENSEIGNE DE VAISSEAU HENRI RIEUNIER ET L'AMBASSADE ANNAMITE DE LA COUR DE HUÉ DE L'EMPEREUR TU-DUC AU PALAIS DES TUILERIES - QUELQUES SOUVENIRS DU GRAND SAVANT LETTRÉ TRUONG-VINH-KY - DOCUMENTS - AUTEUR HERVÉ BERNARD.

Je voudrais bien voir quelques meubles.	Tôi muốn xem ít cái đồ đạc.	une commode	cái tủ có ngăn.
Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur. Je pourrai vous arranger.	Đừng ngại hãy chú ý vào nhà tôi để tôi sắp xếp cho.	Une double ou une simple?	Tủ đôi hay là tủ đơn? mét?
Quels meubles désirer vous voir?	Ông muốn những đồ gì?	En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	Đây là nhiều, và đã viết giá vào đây rồi.
J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.	Tôi cần cái tủ sách, nếu tôi thấy có cái đẹp.	Je crois que je m'en trouverai toi t'as toi si cing cái này.	Đúng rồi, tôi nghĩ là có.
En voici une très belle.	Này, cái này rất đẹp.	Maintenant que je vois vos tapis.	Đấy giờ tôi muốn xem thảm.
Je l'ai achetée hier à une vente.	Hôm qua gặp dịp người ta bán tôi một tấm thảm.	Quelle grandeur désirez-vous?	Ông muốn thảm lớn hay nhỏ?
Elle est d'un goût superbe.	Tấm này làm bằng gỗ rất tốt.	Deux mètres sur cinq.	Thảm dài sáu thước, rộng năm thước.
Je l'aimerais acheter.	Cái này vừa ý tôi đấy.	En voici de toutes les sortes.	Đấy đủ cả các thứ.
Elle me conviendrait acheter.	Cái này cũng đẹp đấy.	Voilà les prix.	Đây xem thử giá bao nhiêu.
Combien en demandez-vous?	Cái này ông đòi bao nhiêu?	Peu monte beaucoup d'argent, c'est très cher.	Cái này nhiều tiền.
Combien comptez-vous la vendre?	Cái này ông có ý bán bao nhiêu?	Ceci monte bien haut.	Cái này nhiều tiền.
Le prix est de trente francs.	Giá là ba mươi franc.	En voici à meilleur marché.	Thảm này rẻ hơn, song không đẹp.
Vous ne pouvez pas la donner à moins?	Ông không bớt được?	Mais ils ne sont pas nés.	Đấy đây là không được giảm.
Je ne le peux pas, monsieur.	Không được ông ạ.	J'aimerais acheter celui-ci, mais c'est très cher.	Tôi muốn mua cái này, song cũng rất đắt.
Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	Giá trong nhà tôi thì tôi bán theo giá họ đã đánh giá.	Non, monsieur, vous le trouvez bon marché, si vous en voyez la grandeur.	Không, ngài ạ, ông thấy nó rẻ, nếu ông thấy tấm thảm.
C'est la meilleure manière.	Cách ấy thì tiện hơn.	Les tapis sont un article bien coûteux.	Hàng thảm là một thứ đắt.
Même sujet.	Đấy giờ tôi muốn xem một		

L'Enseigne de vaisseau qui accompagne à bord de l' « Européen » l'Ambassade Annamite perfectionne avec le concours de son ami Truong-Vinh-Ky sa pratique de la langue vietnamienne parlée et écrite. Cahier d'écolier écrit de la main du savant lettré Truong-Vinh-Ky. 1863. © Collection Privée Hervé Bernard.

Quant pis pour les autres, pourquoi?	Hết cái này rồi, cái khác.	feuille de papier.	lá giấy.
ne font-ils pas comme ils disent les choses?	Đúng như họ nói.	Quelle sorte de papier voulez-vous?	anh muốn giấy gì?
faire?	như mình phải làm?	vous?	anh?
Voyez, voilà encore je ne sais combien d'écrits derrière nous.	Anh hãy xem, ngoài tôi ra còn có bao nhiêu người khác.	De papier à lettres.	giấy viết thư.
Attendons-les, nous entrerons tous la hay, moi, toi, ta, se ensemble.	Chúng ta chờ đợi họ vào, rồi ta sẽ vào một lúc với nhau.	Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.	trong hộp tôi không còn một tờ giấy.
Non, non, je n'attendrai personne.	Không, không, tôi không đợi ai.	Je vous remercie, une feuille suffira.	thưa anh, một tờ là đủ.
Si vous voulez, venez avec moi, nous irons à la messe.	Nếu anh muốn đi cùng tôi thì tôi đi.	Je vous la rendrai tantôt, car je vais en acheter.	giờ anh chờ, tôi sẽ đưa anh.
pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.	Tôi đi ngay.	Je n'y manquerai pas.	tôi sẽ chẳng sai.
Dialogue II			
Entre deux écoliers.	hai tên học trò nói chuyện nhau.	Le voyer.	đang ngày thứ mấy?
Qui cherchez-vous?	Anh tìm gì đấy?	Qui est là?	ai đấy?
Je cherche une plume de fer.	Tôi tìm một cái bút sắt.	C'est moi, debout, debout.	tôi đây, đây, đây.
En voici plusieurs.	Đấy là nhiều.	Quelle heure est-il?	giờ thế này rồi?
Je vous remercie, je prendrai celle-ci.	Cảm ơn anh, tôi lấy cái này.	Il est temps de se lever.	Đã đến giờ dậy rồi.
Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.	Anh hãy cho tôi mượn cái bút.		
Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.	Cái bút này xấu lắm, nó làm rách giấy.		
Elle craque.	Nó làm kêu.		
Choisissez-en une autre.	Anh hãy chọn cái khác.		
pourrai-je vous en prêter un.	anh cho tôi mượn một tờ giấy.		

TU-DUC 16^e ANNÉE, 12^e JOUR (27 JUIN 1863)

Tu-Duc 16^e année, 12^e jour (27 juin 1863).

LISTE
DES
PERSONNAGES COMPOSANT L'AMBASSADE ANNAMITE
ET DE LEUR SUITE.

正使協辦大學士 潘清簡 *Premier Ambassadeur, le Vice-Grand-Censeur du Royaume,*
PHAN-THANH-GIANG, 1^{er} degré, 2^e classe.

副使吏部左參知 范富庶 *Deuxième Ambassadeur, premier secrétaire du ministère de l'in-*
térieur, PHAM-PHU-THU, 2^e degré, 1^{re} classe.

陪使光祿寺卿 魏克儼 *Adjoint Ambassadeur, Maître des cérémonies du palais, Mandarin*
de la justice du département de *Tourane*, NGUY-KHAC-DAN, 3^e degré,
2^e classe.

司禮 *Office des présents.*

工部郎中阮文質 *Quatrième Secrétaire du ministère des travaux publics, NGUYEN-*
VAN-CHAT, 4^e degré, 1^{re} classe.

書記 *Deux Secrétaires d'ambassade.*

兵部員外郎胡文龍 *Secrétaire du 5^e bureau de la guerre, HO-VAN-LUONG, 5^e degré,*
1^{re} classe.

戶部員外郎陳文琚 *Secrétaire du 5^e bureau des finances, TRAN-VAN-CU, 5^e degré,*
1^{re} classe

錄事 *Quatre Écrivains.*

禮部主事黃紀 *Secrétaire du 6^e bureau des rites, HOANG-KY, 6^e degré, 1^{re} classe.*

戶部主事謝惠繼 *Secrétaire du 6^e bureau des finances, TA-HUË-KÊ, 6^e degré,*
1^{re} classe.

吏部司務范有度 *Secrétaire du 7^e bureau de l'intérieur, PHAM-HUU-DO, 7^e degré,*
1^{re} classe.

刑部司務陳濟 *Secrétaire du 7^e bureau de la justice, TRAN-TÊ, 6^e degré,*
1^{re} classe.

TU-DUC 16^e ANNÉE, 12^e JOUR (27 JUIN 1863)

Un Interprète.

NGUYEN-VAN-TRUONG.

管衛二 *Deux Commandants militaires.*

NGUYEN-MAU-BINH, 4^e degré, 2^e classe.

HO-VAN-HUAN, 4^e degré, 2^e classe.

阮 茂 平
吳 文 薰

率隊四 *Quatre Capitaines d'escorte.*

NGUYEN-HUU-TUOC, 5^e degré, 2^e classe.

LUONG-VAN-THÉ, 5^e degré, 2^e classe.

NGUYEN-HUU-THAN, 5^e degré, 2^e classe.

NGUYEN-HUU-CAP, 5^e degré, 2^e classe.

阮 有 爵
梁 文 體
阮 有 慎
阮 有 給

醫官二 *Deux Médecins.*

NGUYEN-VAN-HUY, 7^e degré, 2^e classe.

HO-VAN-HUAN, 7^e degré, 2^e classe.

阮 文 輝
吳 文 潤

兵匠二十五人內隊長一 *Vingt-cinq soldats et ouvriers dont un Capitaine.*

隨人十九人

Dix-neuf suivants dont quatre pour le premier Ambassadeur, quatre pour le deuxième et l'Adjoint, et onze pour les Mandarins de la suite.

伺工該六十三員右

En tout, soixante-trois personnes.

大富浪沙禮物四十四箱

輜子一蓋四

大衣坡儒禮物二十四箱

Comme effets, il y a :

Présents de l'ambassade : soixante-huit ballots ou caisses avec un palanquin et quatre parasols. — Pour la France, quarante-quatre avec le palanquin et les quatre parasols; pour l'Espagne, vingt-quatre.

Effets suivant l'ambassade : cent ballots ou caisses et de plus cinq cents ballots de riz, cochons et volailles.

TU-DUC 16^e ANNÉE, 12^e JOUR (27 JUIN 1863)

ANNAMITES DE LA COCHINCHINE FRANÇAISE ALLANT EN
FRANCE AVEC L'AMBASSADE DU ROI TU-DUC.

一等通言張永記教學喃音話 *Premier Interprète, PETRUS KEY, Professeur au collège des Interprètes français.*

二等通言聶

Deuxième Interprète, PETRUS SANG.

一等儒學尊壽祥

Premier Lettré, BA-TUONG, Phu de Tan-binh.

二等潘光孝

Deuxième Lettré, HIEU, Lettré au bureau de l'état-major général.

初學二陳文龍

Deux élèves de l'école de Mgr D'ADRAN : TRAN-VAN-LUONG, fils du Huyen CA ; SIMON CUA.

吹蒙貼

Trois domestiques, y compris PEDRO (Tran-quang-diêu).

**PREMIER INTERPRÈTE, PETRUS KEY (TRUONG-VINH-KY),
PROFESSEUR AU COLLÈGE DES INTERPRÈTES FRANÇAIS.**

Cher Ami,

J'ai vérifié sur la liste que vous m'avez fait parvenir.

Pour Phan Thanh Giản, l'inscription chinoise est 正使 (Chánh sứ, soit Ambassadeur principal) 正使協辦大學士 (Hiệp Biện đại học sĩ). Cette fonction est intraduisible en français. C'est la seconde dans la hiérarchie mandarinale, les premières étant les Quatre Piliers de l'Empire (Cần Chánh Điện đại học sĩ, Văn Minh Điện học sĩ, Võ Hiền Điện đại học sĩ et Đông Các Điện đại học sĩ). Le rôle du Hiệp Biện đại học sĩ était de seconder le Cần Chánh Điện đại học sĩ. Les Điện đại học sĩ et les Hiệp Biện đại học sĩ sont des grades sans poste que l'empereur n'accordait qu'aux ministres méritoires. La traduction la plus juste serait Conseillers Impériaux. Dans les années 1860, le titre de Cần Chánh Điện đại học sĩ était peu accordé ou à des mandarins méritants à titre posthume. C'est pour cela que l'on peut assimiler le grade Hiệp Biện đại học sĩ comme Piliers de l'Empire ou Vice-Pilier de l'Empire (d'où la traduction dans votre texte de « vice-Grand-Censeur », bien que le titre de Grand Censeur n'existe pas dans la hiérarchie mandarinale. Il existe le Chương An qui est le mandarin responsable des sceaux dans chaque ministère que Sogny dans sa liste des dignitaires et mandarins à la cour d'Annam traduit par « Chef des censeurs » et c'est un mandarin de rang inférieur, 4^e degré 1^{re} classe). Bien que non noté sur votre liste, Phan Thanh Giản occupait alors la fonction de Hiệp Biện đại học sĩ (fonction sans poste) et le poste de Ministre des Finances (Hộ Bộ Thương Thư).

Pour Phạm Phú Thứ : 副使 (Phó sứ, second ambassadeur), 部吏左參知 (Bộ Lại Tả Tham Tri, Secrétaire d'État de Gauche au Ministère de l'Intérieur). Chaque ministre est assisté de deux Secrétaire d'État de Gauche et de Droite, chacun a un rôle bien déterminé. La traduction « Premier secrétaire au Ministère » n'est pas juste, le terme exact serait « Secrétaire d'État de Gauche au Ministère » (Sogny traduit par Secrétaire d'État).

Pour Ngụy Khắc Đản : 陪使 (Bồi sứ, troisième ambassadeur, bien que bồi désigne un mandarin adjoint), 光祿寺卿 (Quang Lộc Tự Khanh). La traduction « Maître des cérémonies du Palais » n'est pas également juste. Le Quang Lộc Tự Khanh est le mandarin responsable des services des cérémonies de culte (culte des empereurs, des seigneurs Nguyễn et autres cérémonies cultuelles). Cette fonction était honorifique (Je vous avoue que je n'ai aucun souvenir que Ngụy Khắc Đản soit Quang Lộc Tự Khanh! Il faudrait que je vérifie dans les textes vietnamiens). Ngụy Khắc Đản occupait le poste de Juge de la province de Quảng Nam (Án Sát Quảng Nam) traduit, dans votre texte, comme « mandarin de la justice du département de Tourane ». Tourane est le nom francisé de Đà Nẵng, un port de la province de Quảng Nam. D'ailleurs, à cette époque, le Gouverneur du Quảng Nam comme les fonctionnaires de la cour d'Annam ne résidaient pas à Đà Nẵng mais à La Qua. Dans le livre qui va paraître « Les premiers photographes au Vietnam » (ed. Riveneuve), dans lequel j'ai écrit la partie Annam, vous trouverez une très belle photo de la citadelle de La Qua par Trumelet Faber.

Pour la liste, elle est conforme à celle que je possède en ce qui concerne les 63 vietnamiens choisis par la cour d'Annam (dont 19 mandarins lettrés ou militaires, 25 soldats et 19 serviteurs). Pour les cochinchinois, je n'ai pas Simon Cửa, sinon le reste est similaire sauf que les noms donnés sur votre liste sont incomplets ou mal orthographiés : Pétrus Trương Vĩnh Ký (« Pétrus Key »), Petrus Nguyễn Văn Sang (« Pétrus Sang »), les lettrés Tôn Thọ Trường (« Ba Tuong ») et Phạm Quang Hiếu (« Hieu »), Trần Văn Luông (« Tran Van Luong » que j'avais noté par erreur Nguyễn Văn Luân) et Pedro Trần Quang Diệu (serviteur). Ces 9 cochinchinois ne font pas partie officiellement de l'ambassade, ils étaient choisis par le Gouverneur Français de la Cochinchine pour accompagner l'ambassade. D'ailleurs, ils ne figurent pas sur la liste dans les Annales du Vietnam. D'où sur votre liste, la séparation entre les deux listes et l'expression « allant avec l'ambassade ». La traduction « Annamites de la Cochinchine Française » prêterait à confusion. A l'époque, le Vietnam est divisé en trois régions, au nord le Tonkin (habitants les tonkinois), au centre l'Annam (les annamites) et au sud la Cochinchine (Cochinchinois). Les Français d'alors appelaient généralement, à tort, les vietnamiens par annamites.

Les photographies de Saigon dans votre collection sont des merveilles. Savez-vous de qui sont les photographes ? J'ai peu étudié sur la photographie de la Cochinchine mais il me semble que celles portant les « N°... » sont de Rigal non ?

Très belle lettre de Pétrus Ký, en effet. Avez-vous pu faire lire les inscriptions sur les sentences parallèles ?

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.

N° 218. — TROISIÈME ANNÉE. DIMANCHE 20 AVRIL 1885

LE SAIGONNAIS

Organe des Intérêts Politiques, Commerciaux et Agricoles de la Cochinchine
PARAISANT LE JEUDI ET LE DIMANCHE

ABONNEMENTS :	ANNUÉL : 12 fr.	SEMESTRIEL : 6 fr.	TRIMESTRIEL : 3 fr.
En avance :	12 fr.	6 fr.	3 fr.
En retard :	12 fr.	6 fr.	3 fr.
En espèces :	12 fr.	6 fr.	3 fr.
En mandat :	12 fr.	6 fr.	3 fr.
En mandat :	12 fr.	6 fr.	3 fr.

Adresser les communications et abonnements à M. le Directeur, 1, rue d'Orléans, Saigon.
Pour les annonces, s'adresser à M. le Propriétaire, 1, rue d'Orléans, Saigon.
Les abonnements partent du 1^{er} et 15 de chaque mois.
S'adresser pour les abonnements, rue d'Orléans, 10.

Chronique locale.

Le cuirassé le *Turenne* portant le pavillon de M. le contre-amiral Rieunier, commandant en sous-ordre dans l'escadre de l'Extrême-Orient est arrivé le 18 à Saigon. M. l'amiral Rieunier est un des plus distingués et des plus jeunes officiers généraux de la marine.

Pendant plus de six ans, comme aide-de-camp de plusieurs gouverneurs, il a été mêlé, lors de la conquête à tous les événements qui ont eu lieu en Cochinchine et son nom n'a pas été oublié dans notre colonie à laquelle il est toujours resté attaché.

Promu capitaine de vaisseau pour faits de guerre en 1871, après un an de grade de capitaine de frégate, l'amiral Rieunier a reçu les étoiles en mars 1882.

Le Gouvernement de la République ne pouvait confier à de meilleures mains le commandement de la deuxième division de l'escadre de l'Extrême-Orient.

La musique du cuirassé le *Turenne* se fera entendre deux fois par semaine de 5 heures et demie à 6 heures 1/2 le mercredi au mess des officiers et le samedi à square Charner.

ESCADRE DE L'EXTRÊME-ORIENT

CONTRE-AMIRAL

COMMANDANT EN SOUS-ORDRE

CUIRASSÉ le *Turenne*.

L'Amiral Henri Rieunier Commandant en sous ordre dans l'Escadre du célèbre Anatole Courbet, en Chine, qui deviendra quelques temps après le décès de Courbet à bord du cuirassé « Bayard » le Commandant en Chef de la Division navale de l'Extrême-Orient de 1885 à 1887.

© Collection Privée Hervé Bernard.

Article de Presse du journal,
« LE SAIGONNAIS » - 1885.
© Collection Privée Hervé Bernard

NE
VICARIAT APOSTOLIQUE
de
COCHINCHINE OCCIDENTALE

I. F. J. COLOMBERT

EVÊQUE DE SAMOSATE

VICAIRE APOSTOLIQUE DE SAIGON

(Cochinchine)

P. - J. - B. TRUONG-VINH-KY

avec sa famille et quelques
visiteurs, notables du village
Saigon, avril 1885.

Saigon, le 23 Avril 85

Amiral Henri Rieunier Commandant en Chef de la Division navale d'Extrême-Orient. carte de visite de Petrus Truong Vinh Ky qui est présent avec sa famille, des visiteurs et des notables du village pour accueillir une nouvelle et troisième fois - sur la terre de Cochinchine - son grand ami Henri Rieunier.

Saigon, 1885 – Cartes diverses.

© Collection Privée Hervé Bernard.

M. M. Filippini,
Gouverneur de la Cochinchine.

PALAIS DU GOUVERNEMENT

— Déjeuner du 4 Mai 85 —

M E N U

— Hors. d'œuvre —

Terrine de foie gras, Saucisson de Lyon, Salade d'anglais

— Relais —

Filet de saumon blanc.

Filet de bœuf à la coingnoux.

— Entrée —

Lapin de France à la chasseur.

Croûtes de mouton petits pois.

— Rôt —

Dinde truffée.

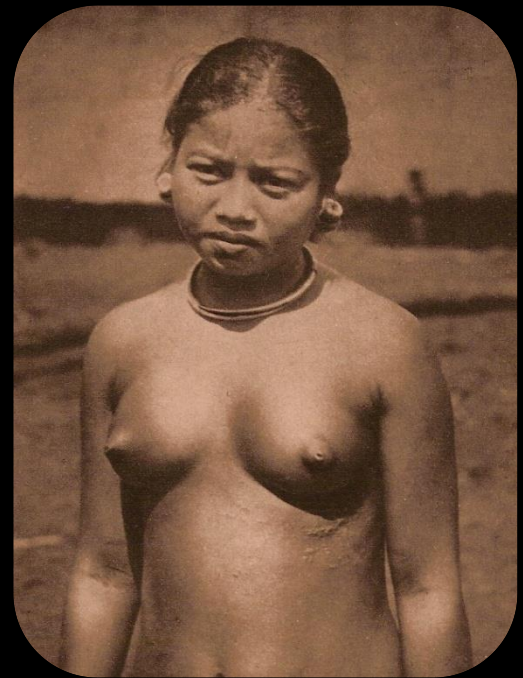
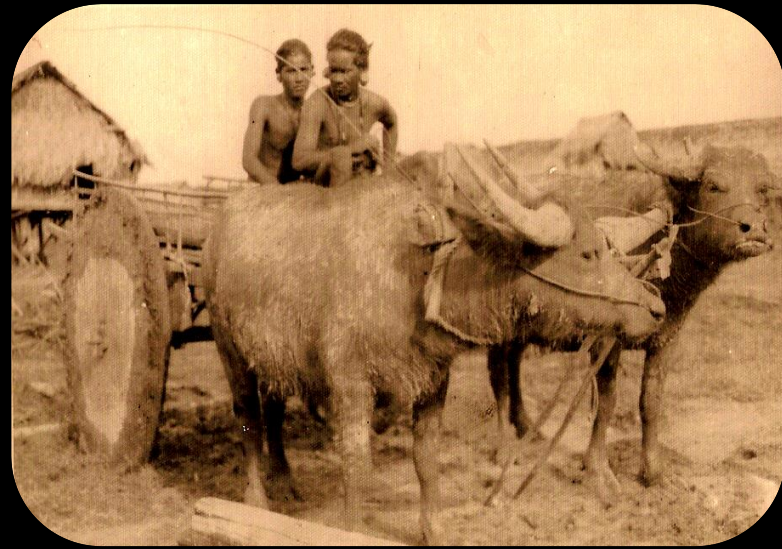
Salade de coeurs d'œufs.

— Entremets —

Asperges à l'huile.

Petites glaces à l'Italienne, tarte aux mangues, nougat monté.

Fruits et desserts variés, bonbons et petits fours.



Une beauté Moï.

Moïs avec leur charrette à buffles.
Population ancienne vivant sur les
hauts plateaux du Vietnam parlant
des langues Môn-Khmer.

© Collection Privée Hervé Bernard.

Festin offert par le Gouverneur de la Cochinchine,
Monsieur Filippini en l'honneur de l'Amiral Henri
Rieunier devant quitter Saigon pour Hongkong et
Singapour quelques jours plus tard.

Palais du Gouvernement, Saigon

Déjeuner du 4 Mai 1885.

© Collection Privée Hervé Bernard.

(Voir photo du Palais du Gouvernement, page suivante)

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.

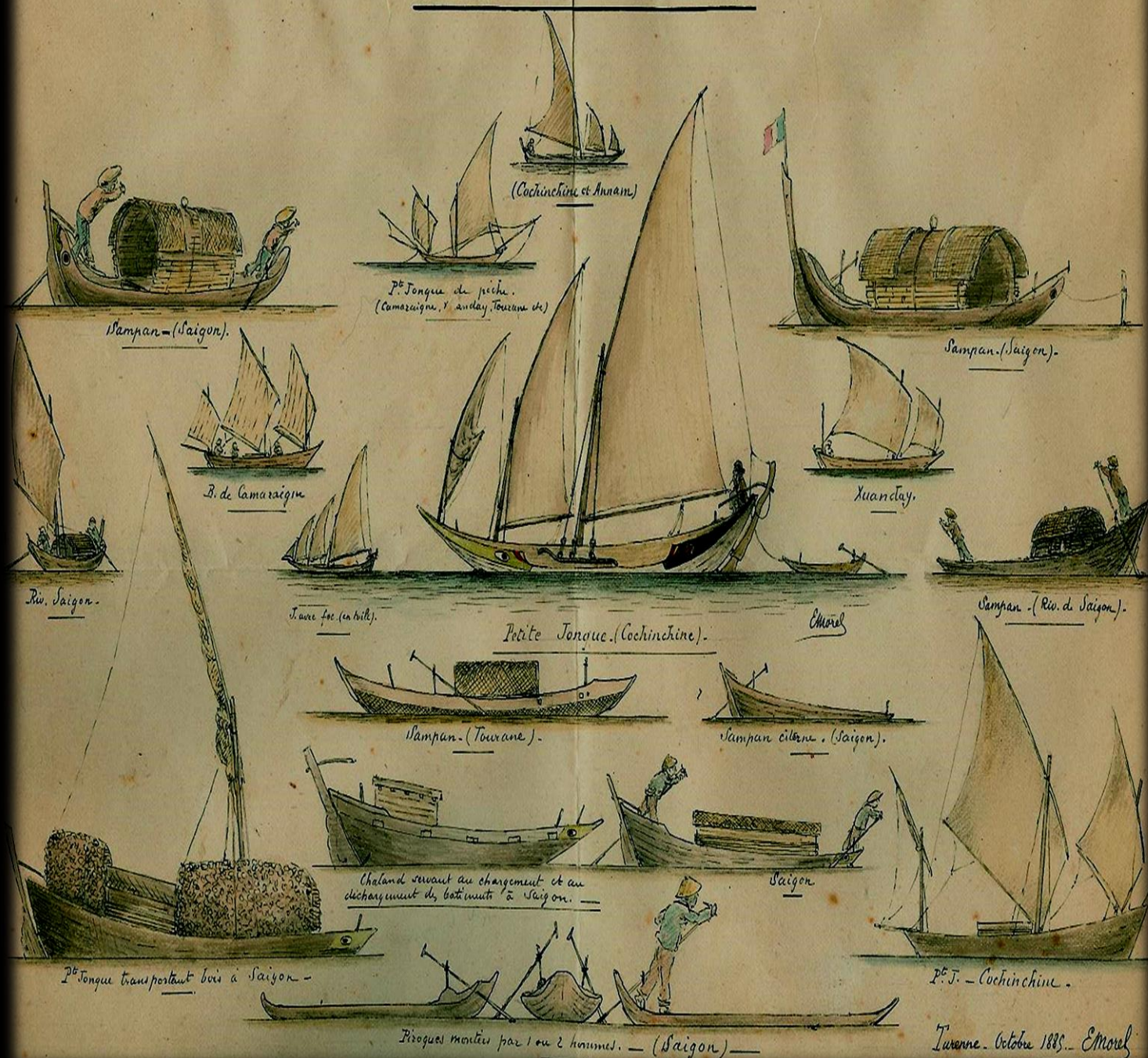


Quai du Primauguet à Saigon : Statue de l'Amiral Rigault de Genouilly. - © Collection Privée Hervé Bernard.



Palais du Gouvernement à Saigon, 1885. L'Amiral Henri Rieunier se rendra au Palais du Gouvernement à Saigon, à maintes reprises, pour des entretiens ou des réceptions. – © Collection Privée Hervé Bernard. Tirages sur papier salé à partir d'un négatif papier.

JONQUES et SAMPANS.



AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

Croquis de jonques et sampans.
Cochinchine et Annam, Fait à Saigon.
Cuirassé Turenne, octobre 1885.

Signé : E. Morel.

© Collection Privée Hervé Bernard

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



CROQUIS DE LA PORTE DE LA CITADELLE DE HUÉ
Citadelle Impériale
(ANNAM).

© Collection Privée Hervé Bernard



Dessin d'une Tête de Buffle. Annam.
© Collection Privée Hervé Bernard.

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



LES 3 GRANDS JUSTICIERS DE SAIGON.

Tirage sur papier salé à partir d'un négatif papier.

Amiral Henri Rieunier – Turenne – © Collection Privée Hervé Bernard.

Saigon – 1885.

Toutes les Photographies de la Cochinchine sont de

« Grands Formats ».

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



1885 - Photographie unique du Tramway à Vapeur de Cholon (ville chinoise) à Saigon.

Tirage sur Papier Salé à Partir d'un Négatif Papier

Amiral Henri Rieunier à Bord du Cuirassé Turenne

Commandant en Chef la Division Navale de l'Extrême-Orient de 1885 à 1887.

© Collection Privée Hervé Bernard.

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



**Saigon 1885 : Photographies des Tribunaux – Chapelle de la Sainte Enfance.
Tirages sur papier salé à partir d'un négatif papier - © Collection Privée Hervé Bernard.**



L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



**1885 - Saigon : Cathédrale - Hôpitaux.
Tirages sur papier salé à partir d'un négatif papier - © Collection Privée Hervé Bernard.**





**1885 – Saigon : Casernes de l'Infanterie de Marine.
Tirage sur papier salé à partir d'un négatif papier - © Collection Privée Hervé Bernard.**

TURENNE, cuirassé de croisière. — 850 ch. — 12 canons.

(Pavillon du contre-amiral RIEUNIER.)

DUPUIS (T. E.), Capitaine de vaisseau, Commandant.

RAOUL (A. V. M.), Capitaine de frégate, Second.

GRANIER (J. J.), Lieutenant de vaisseau.

ROBERT (E. H.), idem.

DIERX (P. A.), idem.

HUYOT (E. H.), idem.

DULAURENT DE MONTBRUN (L. M.), idem.

MIQUEL (G.), Mécanicien principal de 1^{re} classe.

CAPDEGELLE, Sous-Commissaire, Officier d'administration.

THAMIN, Médecin de 2^e classe.

**TURENNE, Cuirassé de croisière. — 850 ch. — 12 canons.
(Pavillon du Contre-Amiral Henri Rieunier)**

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.

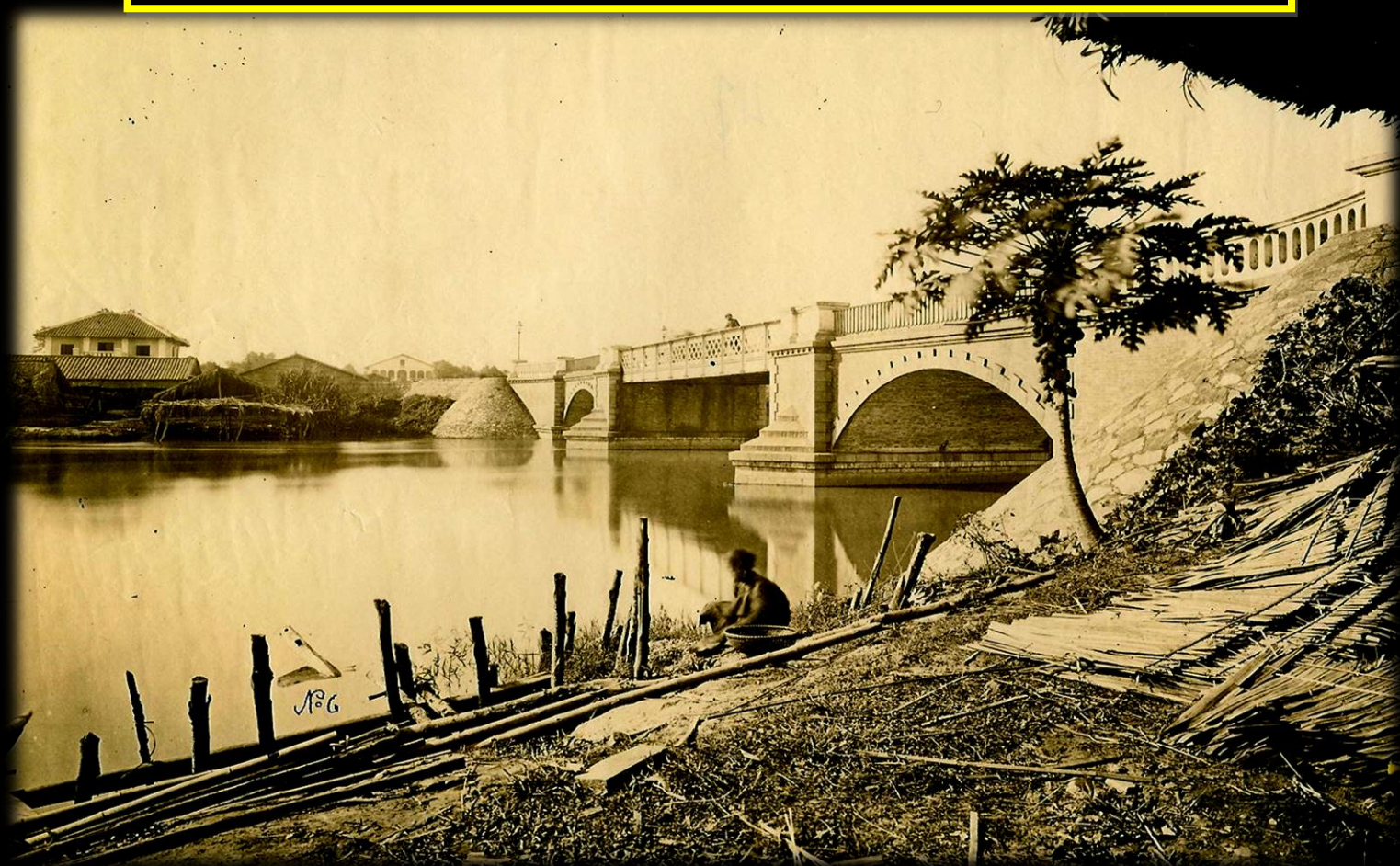


**Cochinchine - 1885 - Linh Tap, Tirailleur Annamite.
Tirage sur papier salé à partir d'un négatif papier – © Collection Privée Hervé Bernard.**

L'AMIRAL HENRI RIEUNIER COMMANDANT EN CHEF LA DIVISION NAVALE DES MERS DE CHINE ET DU JAPON À BORD DU CUIRASSÉ TURENNE RAMÈNE DE COCHINCHINE DES PHOTOGRAPHIES UNIQUES – CAMPAGNE 1885 à 1887 – AUTEUR HERVÉ BERNARD 2016.



**Cochinchine -1885 - Château d'eau – Pont sur l'Arroyo ou de Cholon, à Saigon.
Tirages sur papier salé à partir d'un négatif papier – © Collection Privée Hervé Bernard.**



HOMMAGE A LA MARINE FRANÇAISE

Au Tonkin et en Chine

FRANCIS GARNIER. — RIVIÈRE ; la vérité sur sa mort
COURBET ; conséquences d'un traité de paix

PAR

JULES CARAYOL

Préface de M. le Vice-Amiral de Cuverville.



PARIS

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR
RUE JACOB, 17

1902

Livre de 83 pages : « Au Tonkin et en Chine » par Jules Carayol.

1902

On peut y lire notamment : « Au lieutenant de vaisseau Rieunier qui, au lendemain d'une campagne de près de sept années en Extrême-Orient, publia, sous un pseudonyme et sous ce titre : « La question de la Cochinchine au point de vue des intérêts français » une brochure alertement écrite dont il se servit pour entreprendre une expédition en règle contre les opposants de la colonie ! Ou encore : « L'Amiral Henri Rieunier, le vaillant député de Rochefort, qui, du haut de la tribune française, avec cette éloquence qui lui est familière, défend avec vigueur les intérêts de la Marine, comme jadis sur les champs de bataille en 1870, il fit héroïquement son devoir » - © Collection Privée Hervé Bernard.

La vie extraordinaire d'un grand marin 1833-1918 - De Hervé Bernard

En avant première Neptunia vous présente ce magnifique ouvrage d'Hervé Bernard sur l'histoire de sa famille dont l'auteur lui a fait parvenir la maquette. Nous y avons relu la biographie de l'amiral Henri Rieunier, paru dans le Neptunia n°235, année 2004. Suivie de l'intégralité des aventures de l'ingénieur Emile Bertin, que vous avez



découvert dans ce numéro-ci. Au travers du portrait de sa famille, Hervé Bernard retrace l'histoire de la France dans ses relations avec le monde. Et plus intéressant encore, tout une partie de ce livre est consacré au Japon de l'ère Meiji, et de ses relations diplomatiques avec la France, de sa naissance à son apogée. L'auteur s'est servi, pour le bonheur des yeux, d'une exceptionnelle iconographie, ainsi que de la correspondance et des documents de sa famille. Un bel ouvrage, voir un cadeau en regard de certaines estampes représentées ici, on ne peut qu'encourager l'auteur de poursuivre, voir d'accélérer la parution de ce livre magnifique.

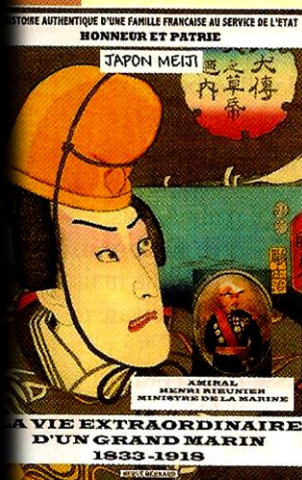
Edition Hervé Bernard - 617 p. Ouvrage à paraître

L'amiral Henri Rieunier ministre de la Marine La vie extraordinaire d'un grand marin (1833-1918)

HERVÉ BERNARD

Préface de Jacques Chirac

Format A4, 600 pages, non commercialisé pour le moment.



L'amiral Henri Rieunier (1833-1918), arrière-grand-père de l'auteur, issu d'une famille albigeoise, fit l'Ecole navale en 1851 et finit sa carrière comme ministre de la Marine. Ce livre extraordinaire et unique retrace la vie de ce représentant de cette splendide Marine du XIX^e siècle, omniprésente sur toutes les mers du globe. Une partie de l'ouvrage est aussi consacrée à l'ingénieur Emile Bertin, arrière-grand-oncle de l'auteur.

Le livre comprend 600 pages et trois mille illustrations, dont la plupart sont des photos d'époque, remarquablement reproduites, qu'a rapportées l'amiral de ses multiples campagnes, notamment en Chine à l'époque de l'amiral Courbet. Il est aussi le premier navigateur après Lapérouse à avoir visité les côtes du golfe de Tartarie. C'est une vraie caverne d'Ali Baba pour les amateurs d'iconographies, la plupart rarissimes voire uniques. L'auteur

Note de NEPTUNIA

L'auteur, Hervé BERNARD, membre adhérent de l'Association des Ecrivains Combattants, est le descendant d'une illustre famille, entre autre l'arrière petit-neveu par alliance de Louis Emile Bertin et l'arrière petit-fils de l'Amiral Henri Rieunier dont il a raconté la vie dans le n° 235 de Neptunia.

vient d'adresser au président de l'AEN un des 50 exemplaires de cette œuvre monumentale - "l'une de ces biographies familiales d'exception qui font honneur à la France, à l'Ecole navale, la Marine et l'Armée", écrit-il, en l'offrant spécialement "au fonds de la Bibliothèque" de notre association. Précieux et rare document pour les chercheurs et les historiens. Privilège pour la bibliothèque de l'AEN.

Bertrand de La Roncière (EN 56)

Les notes de lecture nombreuses et variées sont toutes plus élogieuses les unes que les autres. Malheureusement, elles ne peuvent pas être toutes reproduites. Pour exemples :

- **Neptunia** - la Revue prestigieuse des Amis du Musée de la Marine au Palais de Chaillot à Paris (Septembre 2004).
- **La Baille** - la Revue non moins prestigieuse de l'Association de l'Amicale des Anciens élèves de l'Ecole navale.
Aussi de Polytechnique : La Revue « La Jaune et la Rouge », Saint-Cyr : la Revue « Le Casoar », etc.

**HERVÉ BERNARD - AUTEUR - NOTES DE LECTURE DE L'UN DE MES OUVRAGES.
UNE PAGE DE L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE LA MARINE DANS UN VOLUME UNIQUE.
PRÉFACE DE JACQUES CHIRAC, ALORS, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE - ANNÉE 2005.
EXTRAITS 19 PAGES INÉDITES - © Collection Hervé Bernard - Historien de Marine -
Membre de l'A.E.C. - Arrière-Petit-fils de l'Amiral Henri Rieunier. Biarritz, Janvier 2016.**



ALBI

PATRIE DE RIEUNIER

UN HOMME ILLUSTRE DE LA MARINE FRANÇAISE

MARIN ET NAVIGATEUR HORS PAIR.
GRAND VOYAGEUR, POLYGLOTTE, DIPLOMATE,
AMBASSADEUR, EXPLORATEUR D'ASIE.
COMMANDANT DE NOMBREUX BÂTIMENTS.
PREFET ET COMMANDANT EN CHEF
DE ROCHEFORT PUIS DE TOULON.
COMMANDANT EN CHEF D'ESCADRES.
COMMANDANT EN CHEF DE LA 1^{ère} ARMÉE
NAVALE.
MINISTRE DE LA MARINE.
DEPUTE DE ROCHEFORT SUR MER.

HERVÉ BERNARD

Livre remarquable de Format A4 - (© Hervé Bernard - 2ème Édition 2011)

Le volume de 718 pages contient une lettre (fort) élogieuse de Nicolas Sarkozy.

Cet ouvrage « Marine » d'un poids de 4 Kg – sans équivalence dans l'hexagone par sa valeur historique et documentaire - n'est pas commercialisé mais quelques exemplaires ont été offerts à des musées et à des personnalités de tout 1^{er} plan.

Hervé Bernard Issu d'une famille qui a donné à notre pays un grand marin, brillant serviteur de l'État - Ministre de la Marine, Député de Rochefort, Grand-croix de la Légion d'honneur, décoré de la Médaille militaire - ainsi que des Généraux et une longue lignée de Légionnaires Polytechniciens et de Saint-Cyriens dont plusieurs sont « Morts pour la France ».

BIARRITZ, JANVIER 2016 - © COLLECTION PRIVÉE HERVÉ BERNARD

Historien de marine - Membre de l'A.E.C.

Membre de l'Association des Anciens Honneurs Héréditaires,
Chevalier de l'ordre des Palmes Académiques.

Arrière-Petit-fils de l'Amiral Henri Rieunier (1833-1918)

Commandant en Chef et Préfet Maritime de Rochefort puis de Toulon, etc.

Commandant en Chef d'Escadres et de la 1^{ère} Armée navale,

Ministre de la Marine - Député de Rochefort-sur-Mer,

Grand-croix de la Légion d'honneur - Décoré de la Médaille militaire pour Services

Éminents rendus à la Défense Nationale.